

## Song by Song / Lyrics

### **FORT DIMANCHE**

M'ale nan peyi san chapo  
M'ale nan peyi san chapo

Pot a tè pa goumen nan pot a fè  
Pot a tè pa goumen nan pot a fè

M'ale nan peyi san chapo  
M'ale nan peyi san chapo

Fort Dimanche te yon prizon Duvalier  
Fort Dimanche te yon prizon Duvalier

Makout yo voye'm nan kacho prizon  
Mwen te fe  
mwen te fe anyen

Fort Dimanche te yon prizon san konsyans  
Fort Dimanche te yon prizon san konsyans

Makout yo voye'm nan kacho prizon  
Mwen te fe  
Mwen te fe anyen.

I'm going to the land with no hats.  
The clay pot does not fight the iron pot.  
I'm going to the land with no hats.

Fort Dimanche was a Duvalier prison.  
Macoutes sent me to the prison cell  
I didn't do anything.

Fort Dimanche was a prison without a conscience  
Macoutes send me to the prison cell  
I didn't do anything.

### **LE BAL EST FINI**

Le bal est fini  
Pour les independents  
Le bal est fini pour les indepdents

C'est un bal macabre  
Se yon travesty  
Les paroles libres  
Scandale de justice

Les victimes accumuler!

Arbitraire, Illegal, Anti-constitutional

The party is over  
For the independent press

It's a macabre party  
It's a travesty  
Freedom of speech  
Scandal of justice

The victims accumulate!

Arbitrary, Illegal, Anti-constitutional

## **DAN REKEN**

Y'alé  
Y'alé  
Yo pren un batiman

Y'alé  
Cheri  
Y'alé, y'alé, y'alé  
Y'alé chercher chimen lespwa

Agwe kote ou ye  
Agwe faut voyager  
Tou pitit ou yo ka passé,  
Vwayager.

Agwe tanpri souple  
Agwe vin pwotégé  
Tou pitit ou yo ka passé naviger

They left  
They left

They took a ship

They left

My dear

They left, they left, they left

They left to look for the path of hope

Agwe, where are you?

Agwe, go travel to them

All of your children so they can go and travel.

Agwe, I'm begging you.

Agwe, come protect.

All of your children so that they can navigate.

## **DODININ**

sé nou kt boulanj é-a

se nou-k boulé lan fou

sé nou ki rézè-d-na t -la,

sé nouk dom1 a t è '

bagay sila pa kapab dire

travay~ di youn mo

gran mesi pa nou

se kout baton lye

min zèt chita sou do-n

yap dodinin

Dodinin mon konpè oua dodinin

na l'ale' chéz-la oua va kas é l' i n-ou ( 2x )

sé nou ki bèt dévan-yo

sé nou-k ra lé kabouèt

sé nŃu kt manman pOUI-la

sé nouk kon-n doulé zé

zafè sila-a lè pou li sispan-n

volè lan péyi-a

Nou pa pitimi

ki san gado, anyé

min se sou do-n yo chita yap dodinin

Dodidn mon konpe

Ou a dodinin

Na rale chez la, ou a va kasé rin ou.

Na rale' chéz-la oua va kasé rin ou

We are the ones who bake the bread,  
And the ones who get burnt at the oven.

We are the ones who make the mats,  
But we sleep on the bare ground .

This situation has to change:  
The workers must have their say  
But our reward is to be beaten  
As if we were nothing but dogs .  
And all the while.  
the exploiters  
Sit on our backs  
and rock.

Rock, mister, go ahead and rock.  
But one day we will pull your chair away,  
And you wi1 break your goddamn ass.

We are the oxen who pull the cart.  
We are the hens who lay our eggs in pain.  
Things just can' t stay like this

Things just can 't stay like this!  
We are not defenseless and alone,  
When the exploiters sit on our backs and rock.

## **EKZILE**

(instrumental)

## **POUKI**

Pouki lavi koule kraze  
Tankou w yon vye panyen pèse  
Pouki lè zòm pèdi memwa  
Lan vire won pasi pala  
Pouki jodi pouki demen  
Pouki galèt sou gran chimen  
Pouki nou fè o non di pè  
Lò nan pwen dlo nan gran rivyè

Pouki lavi pa separe  
Egal ego fifti fifti  
Pouki reken kraze brize  
Gwo mak dan sou do ti pwason

Pouki lan bèl liv bèl istwa  
Bèl pòtrè bèl kalandriye  
Yo pa loumen non grann siya  
Pouki flè sèch lan pòt a flè  
Pouki joudlan pouki lèwa  
Pouki kravat ak kòd lan kou  
Pou pann tèt nou anba mapou  
Pouki mwen bwè pou jouk mwen sou  
Pouki delira delire  
Lan la kou madan diwoche  
Pouki kè nou pran pann motè  
Pouki lanmou gen gou doulè

Menm si yo di malè pa mal  
Pouki zanmi koupe fache  
Pouki chasè ale la chas  
Fouye twou lan zantray zwezo  
Pouki solèy ret pye a tè  
Pile pousyè lan simityè  
Pouki lanmou gen gou doulè  
Pouki lanmou gen gou doulè

Pouki lavi pa separe  
Egal ego fifti fifti  
Pouki reken kraze brize  
Gwo mak dan sou do ti pwason  
Pouki lan bèl liv bèl istwa  
Bèl pòtrè bèl kalandriye  
Yo pa loumen non grann siya  
Pouki flè sèch lan pòt a flè  
Pouki joudlan pouki lèwa  
Pouki kravat ak kòd lan kou  
Pou pann tèt nou anba mapou  
Pouki mwen bwè pou jouk mwen sou  
Pouki delira delire  
Lan la kou madan diwoche  
Pouki kè nou pran pann motè  
Pouki lanmou gen gou doulè

Why does life flow broken as if through a torn basket  
Why do men lose their memory

## **YOU DON'T KNOW ME**

You don't know me  
Bet you'll never get to know me

You don't know me at all  
Feels so lonely  
The world is spinning around slowly  
There's nothing you can show me from behind the wall  
Show me from behind the wall  
Show me from behind the wall

You don't know me  
Bet you'll never get to know me  
You don't know me at all  
Feels so lonely  
The world is spinning 'round slowly  
There's nothing you can show me from behind the wall  
Show me from behind the wall  
Why don't you show me from behind the wall?  
Show me from behind the wall  
Come out and show me from behind the wall  
Show me from behind the wall

Mwen te fet nan Ayiti  
Pitit yon esclav  
Papa'm te domi nan lakay  
Maman'm domi a te a  
Laia la daia sabada ave maria

You don't know me  
Bet you'll never get to know me  
You don't know me at all

Mwen remercier  
Tout pep Ayisen an  
De O'Kap a Jacmel  
Nou tout pralé nan Ginen

Mwen remercier  
Tout pep Ayisen an  
De Aux Cayes a Kenscoff  
Nou tout pralé nan Ginen

I was born in Haiti  
The child of a slave  
My father slept in the house  
My mother slept on the floor.

I want to thank  
All the Haitian people  
From O'Cap to Jacmel

We're all headed to Ginen (our homeland)

I want to thank  
All the Haitian people  
From Aux Cayes to Kenscoff  
We're all headed to Ginen

VINI WE  
Vini We  
Soley Leve

Come and see  
the sunrise

Sleepy eyes  
Meeting the light  
of day  
Who can take  
the sunshine away

They wonder why I love you  
They wonder what I see  
I am here for you like you're here for me

Open your eyes  
Let the light shine in  
Let a new day begin

They wonder why I love you  
They wonder how can this be  
I am here for you like you're here for me

Fear can strike anytime  
Fear can control our minds  
Just knowing that you're mine  
Is divine

## **ARTIBONITE VALLEY**

He lives in the fields  
He lives in the valley (2x)

His body was made to be in the soil  
Our bodies were made to be in the soil

He lives in the fields

He lives in the flowers (2x)

Hold onto your strength  
Hold onto your power (2x)

He lives in the fields  
He lives in the flowers (2x)  
Beyond mountains there are mountains yet to cross

Beyond valleys there are valleys yet to cross

We will fight to see the light all through the dark

We will carry on O we will carry on

### MEMORY SONG

How much does a memory weigh?  
How much does a memory weigh?

What's the price our bodies will pay?  
What's the price our bodies will pay?

How does this honor  
Not feel like a burden?  
As it gets harder  
I can't find the words

How much does a memory weigh?  
How much does a memory weigh?

What's the price our bodies will pay?  
What's the price our bodies will pay?

How does this honor  
Not feel like a burden?  
As it gets harder  
I can't find the words  
Light as a feather  
Heavy as boulders  
As it gets harder  
We're getting older

### **BOUKMAN'S PRAYER**

Bondye ki fe la tè



Ki fe soley  
Ki klere nou

Bondye ki souve la mer  
Ki fe gran loray

Bondye nou ki gen zorey pou tande  
Ou ki kache nan nwag  
K'ap gade nou  
Kote ou ye la

Ou we tout sa blan fe nou sibi  
Dye blan yo mande krim  
Bondye ki nan nou  
An vle byen fe  
Bondye nou an ki si bon  
Ki si jis  
Li ordon  
Vangans  
Se li ki ba nou assistans

Kouté vwa la libete  
K'ap chante  
Lan kè nou

Our God who created the earth  
Who created the sun that gives us light.  
The God who holds up the ocean  
Who makes thunder roar.  
Our God who has ears to hear.  
You are hidden in the clouds.  
Who watches us from where we are.  
You see all that we have been made to suffer.  
The white man's God asks us to commit crimes.  
But the God within us wants us to do good.  
Our God, who is so good, who is so just,  
He orders us to revenge our wrongs  
It's he who will direct our arms and bring us to victory  
Listen for the voice of liberty that sings in our hearts..